

Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Эстонской Республики о международном автомобильном сообщении

Вступило в силу 27 июля 1996 года

Правительство Республики Беларусь и Правительство Эстонской Республики, в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны», принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений, стремясь к дальнейшему развитию автомобильного сообщения между обоими государствами, а также транзитом через их территории, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с положениями настоящего Соглашения автомобильные перевозки пассажиров и грузов осуществляются между Республикой Беларусь и Эстонской Республикой, транзитом через их территории, а также в/из третьих государств.

Статья 2

В настоящем Соглашении:

1. Термин «пассажирское транспортное средство (автобус)» означает любое механическое транспортное средство, которое сконструировано или приспособлено для перевозки пассажиров, имеет более девяти мест, включая место водителя, и зарегистрировано в государстве одной из Договаривающихся Сторон.

2. Термин «грузовое транспортное средство (грузовой автомобиль)» означает механическое транспортное средство, которое сконструировано или приспособлено для перевозки грузов, и зарегистрировано в государстве одной из Договаривающихся Сторон или комбинацию транспортных средств, из которых тягач зарегистрирован в государстве одной из Договаривающихся Сторон.

3. Термин «перевозчик» означает физическое или юридическое лицо, которому предоставлено право выполнять международные автомобильные перевозки пассажиров или грузов в соответствии с национальным законодательством, действующим на территории государства одной из Договаривающихся Сторон.

4. Термин «разрешение» означает документ, дающий право использования транспортного средства для международной автомобильной перевозки пассажиров или грузов по территориям государств Договаривающихся Сторон.

5. Термин «регулярные перевозки пассажиров» означает перевозки, осуществляемые автобусами по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и пунктов остановок.

6. Термин «маятниковые перевозки пассажиров» означает многоразовые перевозки, организованные для доставки из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения заранее организованных групп пассажиров.

7. Термин «нерегулярные перевозки пассажиров» означает перевозки, которые не подпадают ни под термин регулярные перевозки, ни под термин маятниковые перевозки.

ГЛАВА I ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами государств Договаривающихся Сторон. Они должны содержать следующие данные: наименование перевозчика (фирмы), маршрут и расписание движения, тариф, пункты остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемый период выполнения перевозок.

Статья 4

1. Для осуществления нерегулярных и маятниковых перевозок пассажиров автобусами между государствами Договаривающихся Сторон, транзитом через их территории, а также в/из третьих государств, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 5 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

Статья 5

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами:

а) если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжении всей перевозки, начинающейся и заканчивающейся на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в одном направлении в продолжении всей поездки, начинающейся на территории государства Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус возвращается в государство, где он зарегистрирован, порожним;

в) когда автобус направляется на территорию государства другой Договаривающейся Стороны порожним, чтобы перевезти группу пассажиров, которая тем же перевозчиком была ранее туда доставлена (в соответствии с указанным в пункте 1(б) настоящей Статьи) в государство, где автобус зарегистрирован.

2. Разрешение также не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей Статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

ГЛАВА II ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 6

1. Перевозки грузов между государствами Договаривающихся Сторон, транзитом через их территории, или в/из третьих государств, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, или без них на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами государств Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов, осуществляемую грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, или без них, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

Статья 7

1. Разрешения, указанные в Статье 6 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных или потерпевших аварию транспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) грузов транспортными средствами, максимальная общая масса которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн или максимальная грузоподъемность которых, включая грузоподъемность прицепов, не превышает 3,5 тонны;

и) медицинского оборудования и материалов для предоставления экстренной помощи при стихийных бедствиях.

2. Смешанная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 19 настоящего Соглашения, может в соответствии с национальными законодательствами дополнить список перевозок для осуществления которых не требуется разрешений.

Статья 8

1. Когда габариты или масса транспортного средства, следующего с грузом или без груза, превышает установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи специальное разрешение устанавливает движение транспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

3. Перевозки опасных грузов осуществляются согласно «Европейскому Соглашению о международных перевозках опасных грузов по дорогам (ДОПОГ)».

ГЛАВА III ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9

1. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов и, в случае необходимости, для нерегулярных перевозок пассажиров.

2. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон согласовывают между собой формы бланков разрешений и порядок их обмена.

Статья 10

Перевозчикам государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается производить перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны, если на это не будет дано разрешение компетентных органов государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятым международным образцам.

Статья 12

1. Водитель транспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им транспортного средства, и национальный регистрационный документ на транспортное средство.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с настоящим Соглашением, должны находиться при транспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья 13

Страхование гражданской ответственности перевозчика перед третьими лицами за причиненный ущерб при перевозках пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с требованиями национального законодательства государств Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 15

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных пошлин и сборов, ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели транспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя и специальных агрегатов;

б) смазочные материалы, предусмотренные для использования во время перевозки, находящиеся на транспортном средстве при его въезде;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного транспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

Инструменты и неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запчасти должны быть либо вывезены с территории государства Договаривающейся Стороны, либо уничтожены под надзором таможенных органов, либо сданы им в порядке, установленном на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 16

1. Перевозки пассажиров и грузов транспортными средствами и передвижение транспортных средств государства одной Договаривающейся Стороны по территории государства другой Договаривающейся Стороны осуществляются на основании настоящего Соглашения с уплатой за проезд государственных сборов в соответствии с национальным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого находятся транспортные средства.

2. Договаривающиеся Стороны могут в соответствии с национальным законодательством предусматривать льготы при осуществлении международных автомобильных перевозок.

Статья 17

1. Перевозчики государств Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать законы и правила государства, на территории которого находится транспортное средство.

2. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также многосторонними и двусторонними международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно национальным законодательствам государств Договаривающихся Сторон.

Статья 18

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения, происшедших на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, компетентный орган государства, где зарегистрировано транспортное средство, принимает по просьбе компетентного органа государства другой Договаривающейся Стороны меры по отношению к перевозчику, допустившему нарушения.

2. О принятых мерах компетентный орган государства одной Договаривающейся Стороны информирует компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 19

1. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон создают Смешанную Комиссию с целью обеспечения:

а) решения спорных вопросов, связанных с применением и толкованием настоящего Соглашения;

б) обсуждения выполнения Соглашения и внесения предложений о приведении его в соответствие с развитием международных автомобильных перевозок между двумя государствами.

2. Смешанная Комиссия созывается по просьбе компетентного органа одной из Договаривающихся Сторон поочередно на территории государства каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 20

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 21

Настоящее Соглашение вступает в силу на следующий день с даты обмена нотами обеими Договаривающимися Сторонами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу. Решающим для определения срока вступления в силу является день получения последней ноты.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет действовать до тех пор, пока ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит за 3 месяца в письменной форме по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Минске 11 июня 1996 г. в двух экземплярах, каждый на белорусском, эстонском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения различий в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Правительство Республики Беларусь

Подпись

За Правительство Эстонской Республики

Подпись

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
о применении Соглашения между Правительством Республики Беларусь и
Правительством Эстонской Республики о международном автомобильном
сообщении

Настоящий Исполнительный Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Эстонской Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного 11 июня 1996 г.

1. Во исполнение настоящего Соглашения компетентными органами со стороны Республики Беларусь по Статьям 3, 4, 6, 8, 9, 10, 18, 19 является Министерство транспорта и коммуникаций:

220030, г. Минск, ул. Ленина, 17

Тел. (172) 27-42-17, 27-87-92

Факс (172) 27-19-81;

со стороны Эстонской Республики по Статьям 3, 4, 6, 9, 10, 18, 19 является Министерство транспорта и связи:

EE0100, г. Таллин, ул. Виру, 9

Тел. (372) 63-97-613

Факс (372) 63-97-606;

по Статье 8 – Департамент шоссейных дорог Эстонии:

EE0001, г. Таллин, Пярнуское шоссе, 24

Тел. (372) 24-45-829

Факс (372) 63-13-112

2. Во исполнение пункта 2 Статьи 3 настоящего Соглашения устанавливается следующий порядок выдачи разрешений, а также их использования для открытия регулярных перевозок пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом через их территории:

2.1. Заявку с просьбой о выдаче разрешения на вышеуказанные перевозки пассажиров перевозчик направляет компетентному органу государства, в котором зарегистрировано транспортное средство.

В заявке указываются:

а) полное наименование перевозчика и его адрес;

б) схема маршрута с указанием пунктов посадки и высадки пассажиров;

в) график движения, в котором указываются:

– время отправления из начального пункта движения, прохождение через пограничные пункты, время прибытия в конечный пункт движения;

– период движения в течение года;

– частота движения по дням недели;

г) согласованный тариф;

д) марка и модель транспортного средства;

2.2. Компетентный орган, получивший в соответствии с вышеуказанным пунктом 2.1. заявку на открытие регулярных перевозок пассажиров (по форме, согласованной на заседании Смешанной Комиссии), пересылает ее компетентному органу государства другой Договаривающейся Стороны, который рассматривает заявки и в течение 30 дней дает ответ в виде разрешения компетентному органу государства другой Договаривающейся Стороны или отказывает в удовлетворении заявки.

2.3. При согласовании транзитных перевозок наряду с вышеуказанными документами в пунктах 2.1. и 2.2., компетентный орган обязан предоставить копию полученного разрешения на перевозку в третье государство.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пунктах 1 (в) и 3 Статьи 5 настоящего Соглашения, водитель автобуса должен иметь список пассажиров, которые были ранее доставлены на территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Во исполнение пункта 2 Статьи 6 настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны установили, что разрешения действительны на календарный год, указанный в разрешении. Исключения допускаются по решению Смешанной Комиссии.

Разрешение, которое выдается перевозчику, не подлежит передаче другому лицу.

5. Для получения специального разрешения, предусмотренного Статьей 8 настоящего Соглашения, перевозчик обязан подать компетентному органу государства другой Договаривающейся Стороны заявку, которая должна включать:

- а) наименование перевозчика и его адрес;
- б) марку и тип транспортного средства, а также его регистрационный номер;
- в) количество осей и расстояние между ними;
- г) габариты и собственную массу транспортного средства;
- д) грузоподъемность транспортного средства;
- е) вид груза, его габариты и массу;
- ж) при необходимости, схему транспортного средства с грузом;
- з) нагрузку на каждую ось;
- и) максимально допускаемую скорость транспортного средства в км/ч;
- к) место погрузки и разгрузки (точные адреса);
- л) предусматриваемые пограничные переходы и маршрут перевозки.

Заявка на выдачу специального разрешения направляется в письменном виде в 3-х экземплярах не позднее, чем за 20 дней до начала перевозки. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон должны дать ответ на просьбу о выдаче специального разрешения не позднее 10 дней со дня ее получения.

6. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон будут взаимно уведомлять друг друга о действующих в их государствах правилах и инструкциях в области автомобильных перевозок и заблаговременно информировать об их изменениях.

Совершено в г. Минске 11 июня 1996 г. в двух экземплярах, каждый на белорусском, эстонском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения различий в толковании положений Исполнительного Протокола предпочтение отдается тексту на русском языке.

За Правительство Республики Беларусь

Подпись

За Правительство Эстонской Республики

Подпись